

Сутра Сердца

На тибетском языке

по методу чтения Ильи Франка

Текст подготовил Altangerel Altan altan2002jp@hotmail.com

བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་མཚོ་ལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྣིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཞུགས་སོ།

**Сутра большой колесницы, именуемое "Сердце запредельной
мудрости", матери Победоносного**

འདི་རྣམས་ (DI KE - такую речь) བདག་གིས་ (DAG GI - мной) ལྷོས་པའི་ (TÖ PA - слышан)

དུས་གཅིག་ན་ (DÜ CHIG NA - однажды) ལྷོས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས་ (CHOM DEN DE -

Победоносный \Буддха\) རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ (GYAL PO'I KHAB - в Королевском

дворце \Раджагриха\) གྲུ་ཚོ་དྭ་ (CHA GÖ) ལུང་པོའི་ (PUNG PO'I -

Гридракута \Вершина Коршуна\) རི་ལ་ (RI LA - на горе) དགོ་སྤོང་གི་ (GE LONG GI

- монахов \бхикшу\) དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་ (GEN DÜN CHEN PO - великой общиной) དང་


(TANG - с) བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ (JANG CHUB SEM PA'I - бодхисаттв) དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་ (GEN

DÜN CHEN PO - великой общиной) དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་ (TANG TAB CHIG TU - с

вместе) བཞུགས་ཏེ་ (ZHUG TE - пребывал) དེའི་ཚོད་ (DE'I TSE - В то время)


བཅོམ་ལྷན་འདས་ (CHOM DEN DE - **Победоносный**) ཟུང་མོ་སྒྲུང་བ་ (ZAB MO NANG WA
 - "Глубокий свет") ཞེས་བྱ་བའི་ (ZHE JA WA - **именуемое**) ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ (CHÖ KYI
 NAM DRANG KYI - **поучение**) ཉིང་རེ་འཛིན་ལ་ (TING NGE DZIN LA - **в самадхи**)

སྒྲེམས་པར་ལྷུགས་སོ་ (NYOM PAR ZHUG SO - **погрузился**) 

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ལ། བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་བོའི་ཁབ་ན་བྱ་ཚེད་ཕུང་པོའི་རི་ལ་དགོ་སྲོང་གི་དགོ་འ
 དུན་ཚེད་པོ་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཚེད་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བལྟགས་ཏེ། དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟུང་མོ་སྒྲ
 ང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་རེ་འཛིན་ལ་སྒྲེམས་པར་ལྷུགས་སོ་ 

།ཡང་དེའི་ཚེ་ (YANG DE'I TSE - **и в то же время**) བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ (JANG CHUB SEM
 PA - **бодхисаттва**) སེམས་དཔའ་ཚེད་པོ་ (SEM PA CHEN PO - **махасаттва**)

འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕུག་ (PAG PA CHEN RE ZIG WANG CHUK - **Арья**
Авалокитешвара) ཞེས་རབ་ཀྱི་ (SHE RAB KYI - **мудрости \праздня**) ཕར་ལ་ཏུ་བྱིན་པ་
 (PA ROL TU CHIN PA - **запредельной \парамита**) ཟུང་མོ་ (ZAB MO - **глубокой**)

སྐྱོད་པར་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་ (CHÖ PA NAM PAR TA ZHING - **практикуя**)  ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་
 (PUNG PO NGA PO - **пять скандх**) དེ་དག་ལ་ (DE DAG LA - **они**) ཡང་རོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ (YANG
 NGOBO NYI GYI - **по природе своей**) སྟོང་པར་ (TONG PAR - **пусты**) རྣམ་པར་ (NAM PAR

- **ясно**) བལྟ་ཞིང་ (TA'O - **увидел**) 



ཡང་དེའི་ཚོ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ཤེས་རབ་གྱི་མཚོ་
ལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པར་རྣམ་པར་བཏུ་ཞིང་། སྤང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་ངོ་བོ་ཉིད་གྱིས་སྤོང་པར་རྣམ་པར་བཏུ་འོ



དེ་ནས་ (DE NEI - тогда) སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ (SANG GYE KYI TŪ - магической силой)

Будды) ཚོ་དང་ལྷན་པ་ (TSE DANG DEN PA - почтенный) །ལྡོ་ར་དུ་ཉི་འུགས་ (SHA RA DA TI'I

BU'I - Шарипутра) བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ (JANG CHUB SEM PA - бодхисаттва)

སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ (SEM PA CHEN PO - махасаттва) འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་ (PAG

PA CHEN RE ZIG WANG CHUK LA - Арья Авалокитешвару) འདི་རྒྱུད་ཅེས་ (DI KE CHE -

такими словами) ལྷོས་སོ་ (ME SO: - спросил)



དེ་ནས་སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྡོ་ར་དུ་ཉི་འུགས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་འདི་རྒྱུད་ཅེས་ལྷོས་སོ་



རིགས་གྱི་བུ་འམ་ (RIG KYI BU AM - сын благородной семьи)



и) རིགས་གྱི་བུ་མོ་ (RIG KYI BU MO - дочь благородной семьи)

གང་ལ་ལ་ (GANG LA LA - кто-нибудь) །ཤེས་རབ་གྱི་མཚོ་ལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ (SHE RAB KYI PA ROL

TU CHIN PA - запредельную мудрость \праздняяпарамиту\ །ཟབ་མོ་འི་ (ZAB MO'I


- **глубокою**) ལྷོད་པ་སྤྱད་པར་ (CHÖ PA CHE PAR - **практиковать**) འདོད་པ་དེས་ (DÖ PA DE -
захотят) ཇི་ལྟར་ (JI TAR - **как**) བསྐྱབ་པར་བྱ། (LAB PAR JA - **следует**

учиться?) 


དེ་སྐད་ཅེས་ (DI KE CHE - **такими словами**) ལྷོས་པ་དང་ (ME PA DANG
 - **сказав**) བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ (JANG CHUB SEM PA - **бодхисаттва**) སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་ (SEM
 PA CHEN PO - **махасаттва**) འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་གིས་ (PAG PA CHEN RE ZIG
 WANG CHUK GI - **Арья Авалокитешвара**) ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་ལ་ (TSE DANG DEN PA
 SHA RI'I BÜ LA - **почтенному Шарипутре**) འདི་སྐད་ཅེས་ (такими словами) ལྷོས་སེ་ (ME

SO: - **ответил**) 



རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ། རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་ལྷོད་པ་སྤྱད་པར་འདོད་པ་དེས་
 ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་ལྷོས་པ་དང་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ད
 བང་ལྷུག་གིས་ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་ལྷོས་སེ་ 





ལྷ་རིའི་བྱ། (SHA RI'I BU - **О, Шарипутра!**) 


རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ། (RIG KYI BU


AM - **сын благородной семьи и**)  རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་ (RIG KYI BU MO - **дочь**






благородной семьи) གང་ལ་ལ་ (GANG LA LA - **кто-нибудь**) ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་
 (SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA- **запредельной мудрости**) ཟབ་མོའི་ (ZAB MO'I -





глубокой) ལྷོད་པ་སྤྱད་པར་ (CHÖ PA CHE PAR - **практиковать**) འདོད་པ་དེས་ (DÖ PA DE -
захотят) འདི་ལྟར་ (DI TAR - **подобно этому**) ལྷོས་པར་ (NAM PAR - **истинно**)

བལྟ་བར་བྱ་སྟེ (TA WAR JA TE - **должны увидеть**)  ལྔ་པོ་ལྔ་པོ་ (PUNG PO NGA PO -
пять скандх) དེ་དག་གྲུང་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ (DE DAG KYANG NGOBO NYI GYI - **они же по**
своей природе) ལྟོང་པར་ (TONG PAR - **пусты**) རྣམ་པར་ (NAM PAR - **истинно**) རྗེས་སུ་ (JE
 SU - **вследствие этого**) བལྟ་འོ་ (TA'O - **увидеть**) 

 །ལྡན་པའི་བྱ་ རིགས་ཀྱི་བྱ་བཅའ། རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྱོད་པ་སྤྱད་པར་འ
 རོད་པ་ དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། ལྔ་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་གྲུང་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ལྟོང་པར་རྣམ་པར་རྗེས་སུ་བལྟ་འོ་



།གཟུགས་ (ZUG - **форма\рупа**) ལྟོང་པའོ་ (TONG PA'O - **пуста**)   ལྟོང་པ་ཉིད་
 (TONG PA NYI - **пустота**) གཟུགས་སོ་ (ZUG SO - **есть форма**)   གཟུགས་ལས་
 (ZUG LE - **от формы**) ལྟོང་པ་ཉིད་ (TONG PA NYI - **пустота**) གཞན་མ་ཡིན་ (ZHEN MA YIN NO -
не отлична)  ལྟོང་པ་ཉིད་ལས་ (TONG PA NYI LE - **от пустоты**)


གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་པོ་ (ZUG ZHEN MA YIN NO - **форма не**
отлична)   དེ་བཞིན་དུ་ (DE ZHIN DU - **так же и**) ཚོར་བ་དང་ (TSOR WA DANG
 - **чувства\ведана и**)  འདུ་ཞེས་དང་ (DÜ SHE DANG **понятия\самджня**
 и)  འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་ (DÜ CHE NAM DANG - **кармические**

образования\самскара и) 

ལྷན་པར་ཤེས་པ་རྣམས་ (NAM PAR SHE PA NAM -

сознания\виджняна) ལྟོང་པ་འོ་ (TONG PA'O - **пусты**) 



གཟུགས་ལྟོང་པ་འོ། ལྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། གཟུགས་ལས་ལྟོང་པ་ ཉིད་གཞན་མ་ཡིག། ལྟོང་པ་ཉིད་ལས་གཟུགས་
གཞན་མ་ཡིག་ལོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། ལྷན་པར་ཤེས་པ་རྣམས་ལྟོང་པ་འོ་ 



ཤ་རི་བུ་

(SHA RI BU - **О, Шарипутра!**) 

དེ་ལྟ་བུ་སྐྱབས་ན་ (DE TA WE NA -


поэтому) 

ཚོས་ཐམས་ཅད་ (CHÖ TAM CHE - **все дхармы**) ལྟོང་པ་ཉིད་དེ་ (TONG

PA NYI DE - **пусты и**) 

མཚན་ཉིད་མེད་པ་ (TSEN NYI ME PA - **лишены**

признаков) 

མ་རྐྱེས་པ་ (MA KYE PA - **не рождаются**) 

མ་འགག་པ་ (MA

GAG PA - **не исчезают**) 

དྲི་མ་མེད་པ་ (DRI MA ME PA - **не**

загрязнены) 

དྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ་ (DRI MA DANG DRAL WA ME PA - **не**


очищены от грязи) 

བྲི་བ་མེད་པ་ (DRI WA ME PA - **не**



увеличиваются) 



གང་བ་མེད་པ་འོ་ (GANG WA ME PA'O - **не**

уменьшаются) 

 །ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུ་སྐྱོད་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགག་པ། སྲི་མ་མེད་པ།

སྲི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། སྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ་

 །ལྷ་རིའི་བྱ། (SHA RI'I BU - О, Шарипутра!)  དེ་ལྟ་བུ་སྐྱོད་པ་ཉིད་ལ། (DE TA WE NA - ПОЭТОМУ) སྐྱོད་པ་ཉིད་ལ། (TONG PA NYI LA - в пустоте) གཟུགས་མེད་ (ZUG ME - нет

формы)  ཚོར་བ་མེད་ (TSOR WA ME - нет чувства)  འདུ་ཤེས་མེད་ (DÜ SHE



ME нет понятии)  འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད་ (DÜ CHE NAM ME нет кармических


образований)  རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད་ (NAM PAR SHE PA ME нет

сознания)  མིག་མེད་ (MIG ME - нет глаз)  རྩ་བ་མེད་ (NA WA ME - нет

уха)  ལྗང་མེད་ (NA ME - нет носа)  རྩེ་མེད་ (CHE ME - нет

языка),  ལྲུང་མེད་ (LÜ ME - нет тела)  ཡིད་མེད་ (YID ME - нет

ума)  གཟུགས་མེད་ (ZUG ME - нет видимого)  ལྷན་མེད་ (DRA ME - нет


звука)  སྲི་མེད་ (DRI ME - нет запаха)  རོ་མེད་ (RO ME - нет


вкуса)  རེག་གུ་མེད་ (REG JA ME - нет осязаемого)  ཚོས་མེད་འོ་ (CHÖ

ME DO - нет дхарм) 


།ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུ་སྐྱོད་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྩ་བ་མེད། ལྗང་མེད། རྩེ་མེད། ལྲུང་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། ལྷན་མེད། སྲི་མེད། རོ་མེད། རེག་གུ་མེད།


ཚོས་མེད་དོ།

 མིག་གི་ཁམས་མེད་ཅིང་ (MIG GI KHAM ME CHING - **нет элемента \дхату**

глаза)  མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ (MIG GI NAM PAR SHE PA'I KHAM ME
PA NE - **от глаза нет элемента ума**) ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད་ཅིང་ (YID KYI KHAM ME CHING)

- **нет элемента сознания**  ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ (YID KYI NAM
PAR SHE PA'I KHAM KYI BAR DU - **вплоть до того, что элемента сознания**
ума) ཡང་མེད་དོ། (YANG ME DO - **тоже нет**)   མ་རིག་པ་མེད་ཅིང་ (MA RIG PA ME









CHING - **нет неведения**)  མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་ (MA RIG PA ZE PA ME PA NE -
нет прекращения неведения) རྣ་ཉི་མེད་ཅིང་ (GA SHI ME CHING - **нет старости и**

смерти)  རྣ་ཉི་ཟད་པའི་བར་དུ་ (GA SHI ZE PA'I BAR DU - **прекращения**





старости и смерти) ཡང་མེད་དོ། (YANG ME DO - **тоже нет**) 

མིག་གི་ཁམས་མེད་ཅིང་། མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད་ཅིང་། ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་
པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། མ་རིག་པ་མེད་ཅིང་། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་རྣ་ཉི་མེད་ཅིང་། རྣ་ཉི་ཟད་པའི་བར་


དུ་ཡང་མེད་དོ།


 སྐྱལ་བསྐྱལ་བ་དང་ (DUG NGAL WA DANG - **страдания и**)  ཀུན་འབྱུང་བ་དང་
 (KUN JUNG WA DANG - **прекращения \страдания\ и**)  འགོག་པ་དང་ (GOK PA
 DANG - **возникновения \страдания\ и**)  II མ་མེད་ (LAM ME - **пути**
\прекращения страдания\ нет)  ཡེ་ཤེས་མེད་ (YE SHE ME - **нет**
мудрости)  ཐོབ་པ་མེད་ (TOB PA ME - **нет**
достигнутого)  མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ་ (MA TOB PA YANG ME DO - **нет**
недостигнутого) 

སྐྱལ་བསྐྱལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།


 ལྷ་རིའི་བུ་ (SHA RI'I BU - **О, Шарипутра!**)  དེ་ལྟ་བུ་ལས་ (DE TA WE NA - **в**
соответствии с этим)  བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ (JANG CHUB SEM PA NAM
- для бодхисаттв) ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ (TOB PA ME PA'I CHIR - **потому что, нет**
достижения) ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ལ་ (SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA LA - **на**
запредельную мудрость) བརྟེན་གསལ་གཞན་ཏེ་ (TEN NE NE TE - **опираясь**)
 སེམས་ལ་རྒྱུ་བ་པ་མེད་པས་ (SEM LA DRIB PA ME PE - **на душе не имея препятствий**)
 འཇིགས་པ་མེད་དེ་ (JIG PA ME DE - **не имея омраченности**)  ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ (CHIN
 CHI LOG LE - **от заблуждений**) ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་ (SHIN TU DE NE - **хорошо уйдя**)

PA CHEN PO'I NGAG - **мантра Великого Знания**  ལྷ་ཀ་མེད་པའི་སྣང་སྒྲུབ་ (LA NA

ME PA'I NGAG - **наивысшая мантра**)  མི་མཉམ་པ་དང་ (MI NYAM PA DANG -
неравная и) མཉམ་པའི་སྣང་སྒྲུབ་ (NYAM PA'I NGAG - **уравнивающая**

мантра)  སྤྱུག་བསྔལ་ (DUG NGAL - **страдания**) ཐམས་ཅད་ (TAM CHE - **все**) རབ་ཏུ་
(RAB TU - **полностью**) ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྣང་སྒྲུབ་ (ZHI WAR CHE PA'I NGAG - **успокаивающая**

мантра)  མི་རློན་པས་ན་ (MI DZÜN PE NA - **не**

ложная)  བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ་ (DEN PAR SHE PAR JA TE - **должна быть**

истинно познана)  ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་སྣང་སྒྲུབ་ (SHE RAB KYI PA ROL TU


CHIN PA'I NGAG - **мантра запредельной мудрости**) ལྷ་སྒྲུབ་པ་ (ME PA: -


такова:) 

ཏེ་ལྷ་བས་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་སྣང་སྒྲུབ་། རིག་པ་ཚེན་པའི་སྣང་སྒྲུབ་། ལྷ་ཀ་མེད་པའི་སྣང་སྒྲུབ་། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྣང་སྒྲུབ་། སྤྱུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྣང་སྒྲུབ་། མི་རློན་པས་ན། བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྦྱིན་པའི་སྣང་སྒྲུབ་སྣམ་པ།


ཏཱ་ཐ་ (TADYATA - **татята**)  ཨོཾ (OM - **ом**) ག་ཏེ་ག་ཏེ་ (GATEGATE -

гатегаге)  པ་ར་ག་ཏེ་ (PARAGATE - **парагаге**)  པ་ར་སློག་ཏེ་

(PARASAMGATE - **парасамгаге**)  བོ་ལྷ་སྣང་ (BODHI - **бодхи**) ལྷ་ཨོཾ་ (SVAHA -



соха)  །ཤ་རིའི་བུ། (SHA RI BU - O,

Шарипутра!)  བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་  (JANG CHUB SEM PA - бодхисаттва)

སེམས་དཔལ་ཚེན་པོ་  (SEM PA CHEN PÖ - махасаттва) །ཞེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ། (SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA - запредельной мудрости) །ཟབ་མོ་ལ། (ZAB MO LA -



глубокой) དེ་ལྟར་ (JI TAR - так) །བསྐྱབ་པར་བྱུངོ། (LAB PAR JA'O - должны учиться) 

ཏུ་བྱ་བ། ཨྱི། ག་ཏེ་ག་ཏེ། པར་ག་ཏེ། པར་སྐྱ་ག་ཏེ། བོ་ཤུ་སྐྱ་སྐྱ་ཏུ། །ཤ་རིའི་བུ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཚེན་པོ་ །ཞེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་དེ་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱུངོ།

 དེ་ནས་ (DE NE - В ЭТОТ МОМЕНТ) །བཙམ་ལྷན་འདས་ ^{ཉིང་ལེ་འཛིན་དེ་ལས་}  ཉིང་ལེ་འཛིན་དེ་ལས་ (TING NGE DZIN DE LE - ИЗ СВОЕГО САМАДХИ) །བཞེངས་ཏེ། (ZHENG TE - вышел)

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་ (JANG CHUB SEM PA - бодхисаттва) །སེམས་དཔལ་ཚེན་པོ་ (SEM PA CHEN PO - махасаттва) །འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ། (PAG PA CHEN RE ZIG WANG CHUK LA -

Арья Авалокитешваре) །གས་སོ། །ཞེས་བྱུང་། (LEG SO ZHE JA WA - одобрение)

བྱིན་ནས་ (JIN NE - выразил) །གས་སོ། (LEG SO - прекрасно)   །གས་སོ།

(LEG SO - прекрасно)   །རིགས་གྱི་བུ། (RIG KYI BU - сын благородной

семьи)  །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། (DE DE ZHIN NO - именно так) 

།དེ་ནས་བཙམ་ལྷན་འདས་ཉིང་ལེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱུན་རས་

Авалокитешвара и   ཐམས་ཅད་དང་ (TAM CHE DANG - все они и)

ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་ (DEN PA'I KHOR DE DANG - все монахи, бывшие вокруг) ལྷ་དང་

(LHA DANG - боги и  མི་དང་ (MI DANG - люди и  ལྷ་མ་ཡིན་དང་ (LHA

MA YIN DANG - асуры и  གྲི་ཟར་བཅས་པའི་ (DRI ZAR CHE PA'I -

возрадовались) འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་སྣེ་ (JIG TEN YI RANG TE - весь мир) བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་

(CHOM DEN DE KYI - Победоносной) གསུངས་པ་ལ་ (SUNG PA LA - проповедь)

མངོན་པར་བསྟོད་དོ (NGÖN PAR TÖ DO - восславили) 

ཁོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས་ཚོ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་སྤྱོན་
རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་དང་། ལྷ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། གྲི་ཟར་བ

ཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་སྣེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ 

 བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ (CHOM DEN DE MA - мать Победоносного)

ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་ (SHE RAB KYI PA ROL TU CHIN PA'I - запредельной

мудрости) སྙིང་པོ་ (NYING PO - сердце) ཞེས་བྱ་བ་ (ZHE JA WA - именуемое) ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་

(TEG PA CHEN PO'I - большой колесницы \махаяана\) མདོ་ (DO - сутра) རྫོགས་སོ་

(DZOG SO - конец) 

ཁོམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྙིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།

